

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Аннотация. В статье рассматривается взаимосвязь языка и культуры, культурных норм. Язык является не только средством коммуникации, но и ключом к пониманию менталитета и ценностей определенной культуры.

Ключевые слова: язык, контекст, мировоззрение, культура.

В современном мире язык играет ключевую роль в общении и передаче информации. Изучение языка и его структуры имеет огромное значение для понимания и анализа различных культурных явлений.

Язык является не только средством общения и описания предметов, но и во многом определяет, как личность воспринимает окружающий мир. Ведь если в языке нет отдельного понятия для определенного слова, то и человек не сможет соответствующим образом описать это явление.

Слова и выражения в языке несут в себе определенные коннотации, которые могут отличаться в разных культурах. Например, одно и то же понятие может иметь разные оттенки смысла в разных языках, что может привести к недопониманию или неправильной интерпретации.

Принадлежность к определенной культуре имеет огромное значение в формировании и развитии языкового менталитета. Каждая культура, со своей уникальностью и самобытностью, воздействуя на личность, формирует у человека определенные убеждения и ценности. И все это, конечно же, находит отражение в языке. Язык в этом случае выступает как средство передачи культурных кодов. По словам С. Г. Тер-Минасовой, «язык – это зеркало культуры, он отражает не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, отношение, видение мира» [1].

Через родной язык человек усваивает не только грамматические и лексические правила, но и культурные нормы, представления о мире, социальные роли и отношения. Языковой менталитет формируется под влиянием культурных стереотипов, обычаев, исторических событий и коллективного опыта нации. Поэтому люди из разных культур будут иметь различный языковой менталитет, который определяет их способы мышления, восприятия и коммуникации.

Язык и культура оказывают важное влияние на формирование личности, ее мировоззрение и восприятие. В рамках межкультурного взаимодействия необходимо осознавать специфику культуры вашего собеседника для того, чтобы донести свои мысли и чтобы при этом не произошло недопонимания. Ведь нередко именно незнание особенностей той или иной культуры и приводит к отрицательному результату.

Обучение иностранным языкам расширяет представления человека об окружающем мире, позволяет увеличить не только словарный запас и развить мышление, но и сформировать представления о нормах, ценностях и традициях другой культуры.

«Под миром в определении языковой ментальности следует понимать не только мир, окружающий человека, но и мир, создаваемый человеком и нередко в большей части своего объема прекращающий своё существование, когда исчезает его создатель и носитель – человек, то есть мир речевых действий человека и его состояний», – пишет О. Почепцов [2, с. 120]. Можно сделать вывод, что «языковые данные играют решающую роль в выявлении фундаментальных моделей мышления у различных групп населения», – отмечает и А. Вежбицкая [3, с. 291].

В рамках межкультурной коммуникации необходимо помнить, что в каждом языке есть устойчивые выражения и словосочетания, которые не всегда могут быть понятны представителям других культур. Данные структуры языка отражают менталитет представителей данной культуры. Здесь язык выступает как средство передачи другой культуры. Язык имеет взаимосвязь не только с менталитетом, но и с процессом межкультурной коммуникации, так как язык выступает средством общения между культурами.

Языковая специфика является результатом влияния культурных, исторических и социальных факторов, которые формируют коллективное сознание и представление о мире. Например, различные культуры могут иметь разные способы выражения и понимания эмоциональных концептов, таких как чувство, что отражается в их языке. Таким образом, языковая картина мира является отражением менталитета, который в свою очередь формируется и определяется языком, создавая сложную взаимосвязь между языком, сознанием и культурой.

В своей статье «Статус лингвистики как науки» Э. Сепир писал: «Реальный мир в значительной степени неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы. Два разных языка никогда не бывают столь схожими, чтобы их можно было считать средством выражения одной и той же социальной действительности» [4, с. 117].

Например, в русском языке существует две формы обращения: «ты» и «Вы». Местоимение *ты* используется в дружеском, неформальном общении, в отношении хорошо знакомых людей. В формальном, деловом общении используется форма обращения *Вы*, чтобы показать уважение и подчеркнуть деловой характер отношений. В английском языке такой разницы нет, и в качестве обращения используется местоимение *you*, которое в контексте необходимо понимать и переводить на русский язык соответствующим образом, как *ты* или *Вы* в зависимости от характера общения.

Согласно теории Б. Уорфа и Э. Сепира, каждый язык представляет собой уникальный способ организации мышления и интерпретации действительности. Поэтому различия между языками могут привести к различиям в когнитивных процессах у носителей этих языков. Например, некоторые языки имеют более детальные системы временных форм или аспектов, что может повлиять на способ восприятия времени и последовательности событий.

Б. Уорф и Э. Сепир также выделяли понятие «языковых категорий», которые представляют собой способы классификации и организации мира через язык. Например, наличие или отсутствие определенных лексических единиц в языке может повлиять на то, какие аспекты реальности считаются значимыми или незначительными для носителей языка. Это подчеркивает значимость языка как инструмента формирования культурных ценностей и представлений о мире. Таким образом данная гипотеза подтверждает связь и взаимодействие языка, культуры и мышления.

По замечанию В. Гумбольта, язык есть «не продукт деятельности, а деятельность» [5, с. 70]. Исследователь также подчеркивал, что язык не только отражает мировоззрение, но и активно формирует его. Он утверждал, что мысли и понятия человека о мире ограничены структурой его языка и что изменение языка может привести к изменению способов восприятия и понимания мира.

Иногда в одном языке существуют понятия, обозначение которых полностью отсутствует в другом языке или имеет некие аналоги. Например, в английском языке используется понятие *siblings* для обозначения братьев и сестер, в то время как в русском данного понятия нет, и используются слова *брат* и *сестра* отдельно. В обозначении временных промежутков тоже есть различия: например, в английском языке слово *fortnight* обозначает 2 недели, в то время как в русском языке это сочетание слов, а не одно.

В английском языке фраза *When life gives you lemons, make lemonade* (в дословном переводе *Если жизнь дает тебе лимоны, сделай лимонад*) является одним из широко употребляемых выражений не только в устной речи, но и в письменной. Эта фраза отражает оптимизм, представление о том, что даже из сложной ситуации можно найти выход. Данное выражение приобрело популярность в Америке, поскольку оно в какой-то степени отражает национальный характер, символизирует то, что человек, столкнувшись с трудностями, сможет их преодолеть с пользой для себя. В русском языке аналог фразы отсутствует.

В русском языке также существуют реалии, которые трудно передать на английский одним словом. Чаще всего данные понятия заменяются похожими словами или сочетаниями, а в случае отсутствия реалии в языке описывают понятие. Такими примерами понятий могут быть хорошо знакомые в русском языке «окрошка», «кипяток», «матрешка».

Также труднопереводимыми на английский язык являются понятия «душа», «судьба». Данные концепты отражают внутренний мир человека и, как некоторые другие концепты, помогают передать эмоции человека. Данные концепты представляют собой культурные особенности народа.

В белорусском языке лексема *блага* имеет отрицательную коннотацию, сравн.: *Мне блага*. В русском языке слово *благо* имеет противоположное значение, употребляется в значении 'добро', обозначает что-то хорошее. Используется для обозначения положительного результата, того, что приносит пользу. Например, выражение *делать благо* означает 'приносить пользу, совершать добрые дела'. В данном примере схожие по значению слова имеют разные значения в двух языках.

В процессе межкультурной коммуникации необходимо помнить языковые различия, характерные для представителей тех или иных культур. Для эффективной коммуникации необходимо учитывать культурные особенности и влияние культуры на язык, чтобы избежать недопонимания в процессе общения. Изучение языковых особенностей помогает развивать свой кругозор. Кроме того, каждый язык содержит элементы, которые отражают специфику мышления и восприятия людей, принадлежащих к данной культуре. Таким образом, язык является не только средством коммуникации, но и ключом к пониманию менталитета и ценностей определенной культуры.

Список использованных источников

1. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://clck.ru/3ENSSY>. – Дата доступа : 24.10.2024.
2. Почепцов, О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О. Г. Почепцов // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110–122.
3. Вежицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
4. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир – М. : Прогресс, 1993. – 656 с.
5. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1984. – 398 с.

Abstract. The article deals with the relationship between language and culture, cultural norms. Language is not only a means of communication, but also a key to understanding the mentality and values of a certain culture.

Keywords: language, context, worldview, culture.

УДК 801.663:82-1*В.М.Гаршин

А. И. Нестер
Научный руководитель – **Л. Л. Авдейчик**,
канд. филол. наук, доцент

РОЛЬ ЖАНРА В АВТОРСКОЙ СТРАТЕГИИ: КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ И ЛИРИЧЕСКОЙ ПРОЗАИЧЕСКОЙ МИНИАТЮРЫ В. М. ГАРШИНА

Аннотация. В статье рассматриваются характерные особенности средств выразительности языка в стихотворении «28 сентября 1883 года» (1883) и лирической прозаической миниатюре